

**«ТРАДИЦИИ УСТНОГО ТВОРЧЕСТВА КОРЕЙСКОГО НАРОДА»**

**Перевести с русского на корейский язык.**

1. Горы Кымгансан красивы на сытый желудок.

---

2. Привычки трехлетнего остаются до восьмидесяти лет.

---

3. Мал муравей, а жалит больно.

---

4. Чужая душа потемки.

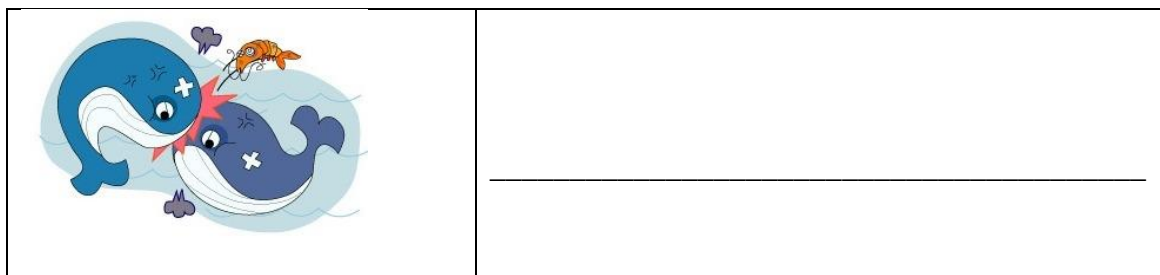
---

5. Путь начинается с первого шага.

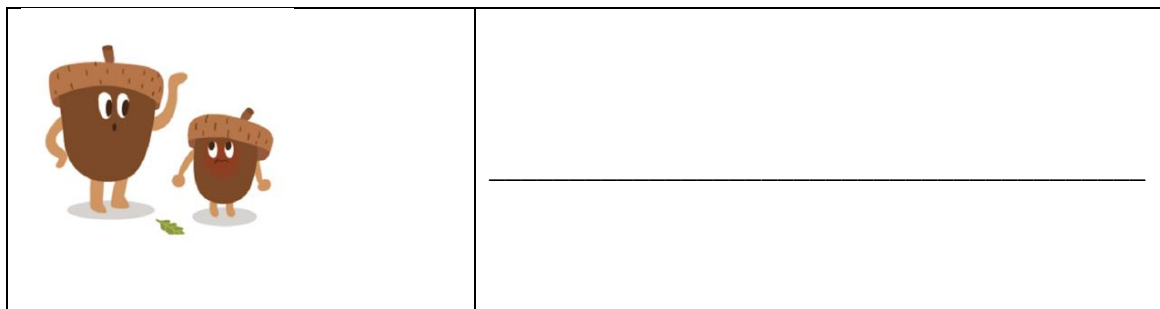
---

**Напишите пословицы по-корейски, соответствующие предложенным рисункам.**

6.



7.



8.

Сахалинский государственный университет  
Институт филологии, истории и востоковедения  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап




---



---

9.




---



---

10.

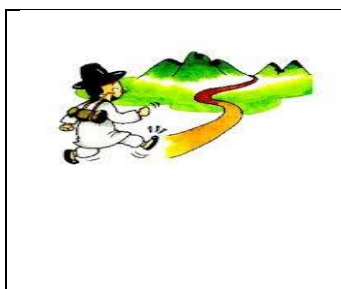



---



---

11.




---



---

12.



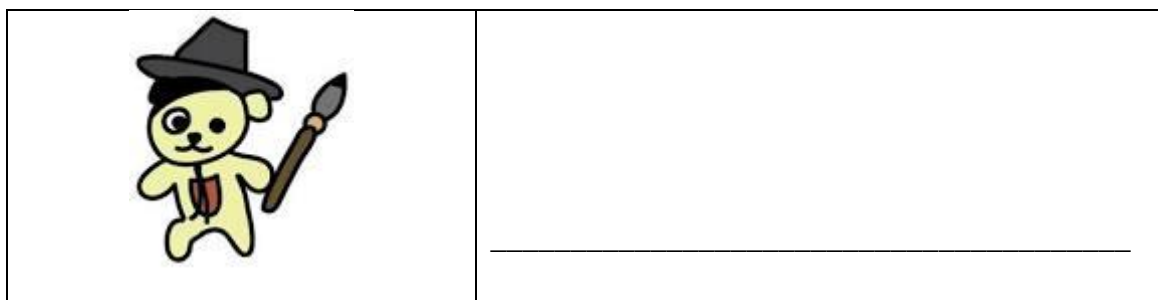

---



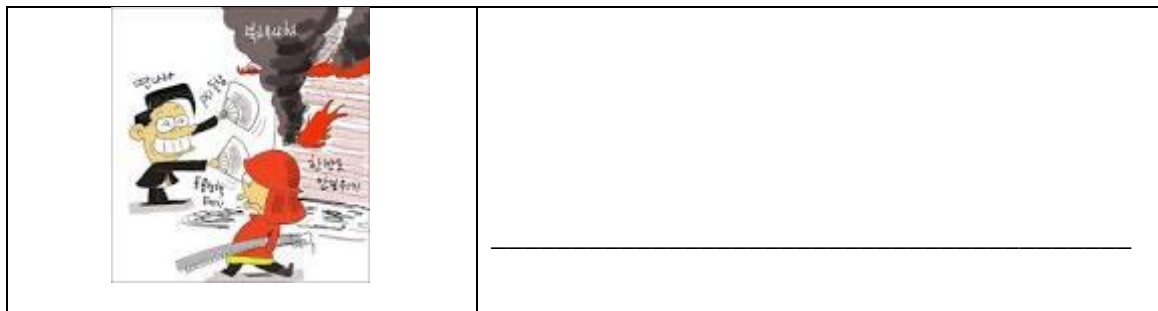
---

13.

Сахалинский государственный университет  
Институт филологии, истории и востоковедения  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап



14.



**Ответьте на вопросы.**

15. Где находятся горы Кымгансан (название страны, провинции)?

- 1) КНДР, Канвондо
- 2) КНДР, Хамгёндо
- 3) Республика Корея, Кёнсандо

16. Как называют горы Кымгансан по-русски?

- 1) Алмазные горы
- 2) Золотые горы
- 3) Красивые горы

17. Во время какого исторического события стручковый красный перец попал в Корею и из какой страны?

- 1) Корейская война, Португалия
- 2) Имджинская война, Япония
- 3) Вторая мировая война, Япония

18. В каком веке красный перец стали добавлять в кимчхи?

- 1) 15 век
- 2) 17 век
- 3) 18 век

19. Как называется красная перцовая паста?

- 1) ссамджан
- 2) твенджан

**Сахалинский государственный университет**  
**Институт филологии, истории и востоковедения**  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап

3) кочхуджан

20. В какой праздник традиционно едят сонпхён (송편)?

- 1) Новый год
- 2) Праздник урожая
- 3) Праздник Тано

21. Укажите название тток, которым в Корее принято угощать гостей и соседей на новоселье?

- 1) ссуктток
- 2) сирутток
- 3) кёндан

22. Какая характеристика человека лежит в основе пословицы

벼는 익을수록 고개를 숙인다?

- 1) высокий рост
- 2) сгорбленная осанка
- 3) скромность

23. Если Вы не знаете, что творится у Вас под собственным носом, корейцы скажут именно так.

---

24. О чем, по мнению корейцев, не помнит лягушка в пословице?

---

25. Что нужно сделать с пальцами обеих рук, чтобы понять любовь к детям?

---

26. Перечислите животных, которые встретились в представленных пословицах.

---

27. Какие блюда национальной кухни встретились в представленных пословицах?

---

28. Что, по мнению корейцев, начинается с первого шага?

- 1) дружба
- 2) любовь
- 3) дорога

**Сахалинский государственный университет**  
**Институт филологии, истории и востоковедения**  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап

29. Что в корейской пословице делает главный герой в горящем доме?
- 1) подливает масло
  - 2) раздувает пламя
  - 3) машет веером
30. Какую часть от общего дела занимает хорошее начало?
- 1) четверть
  - 2) половину
  - 3) почти 90%
31. Что, по мнению корейцев, может декламировать собака, живущая около школы?
- 1) афоризмы Конфуция
  - 2) таблицу умножения
  - 3) стихи о природе
32. Какое лекарство в корейской пословице полезно для здоровья?
- 1) дорогое
  - 2) китайское
  - 3) горькое
33. В корейской пословице счастье приходит именно после
- 1) свадьбы
  - 2) невзгод
  - 3) встречи с учителем
34. Какая мера длины чаще всего встречается в корейских пословицах?
- 
35. Где жила собака, овладевшая искусством изложения возвышенных мыслей?
- 1) королевский дворец
  - 2) дом высокопоставленного чиновника
  - 3) деревенская школа
36. С чего начинается долгий путь?
- 1) с песни
  - 2) с желания
  - 3) с одного шага
37. Что можно достать с неба в корейской пословице?
- 1) луну
  - 2) солнце

**Сахалинский государственный университет**  
**Институт филологии, истории и востоковедения**  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап

3) звезду

38. Что окрыляет в корейской пословице?

1) горячий напиток

2) одежда

3) добрые слова

39. Назовите имя составителя самого большого сборника корейских пословиц на русском языке «Золотые слова корейского народа».

---

40. Напишите перевод слова «пословица» на корейский язык.

---

**Вставить пропущенные слова в соответствующие пословицы.**

새우	소	호랑이	태산	고래	개구리
----	---	-----	----	----	-----

41. \_\_\_\_\_도 제 말하면 온다.

42. 우물 안 \_\_\_\_\_.

43. \_\_\_\_\_ 잃고 외양간 고친다.

44. \_\_\_\_\_ 싸움에 \_\_\_\_\_ 등 터진다.

45. 갈수록 \_\_\_\_\_ 이다.

**Переведите текст с корейского на русский язык.**

**장날**

한국에는 5일마다 한 번씩 열리는 5일장이 있다. 많은 사람들이 모이는 5일장에서 물건을 사고 파는 것뿐만 아니라 평소에 만나고 싶었던 사람을 만나기도 한다. 장에서 파는 맛있는 음식을 먹기도 한다. 또한 유명한 장이 서는 날이면 그 지역의 특산품을 살수도 있고 독특한 문화도 즐길 수 있다.

46.

**Сахалинский государственный университет**  
**Институт филологии, истории и востоковедения**  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап

---

---

---

---

**Вставить соответствующие по смыслу пословицы в указанные диалоги.**

47.

가: 이번 시험에서 에릭 씨가 1등을 했다고 해요. 에릭 씨가 오면 축하해 줍시다.

나: \_\_\_\_\_ 더니 저기 에릭 씨가 옵니다.

48.

가: 이번 올림픽에서 한국 체조 선수가 금메달을 땀습니다.

나: \_\_\_\_\_ 더니 어린 선수가 정말 대단해요.

49.

가: 큰 도시에 와서 공부하기가 어때요?

나: 고향에서는 \_\_\_\_\_ 처럼 제가 제일 똑똑하다고

생각했습니다. 그런데 여기엔, <sup>나</sup> 저보다 똑똑한 사람들이 아주 많네요.

50.

가: 단풍이 아주 아름다워요. 어서 산에 올라가요.

나: 잠깐만요, \_\_\_\_\_ 이라고 우리 밥부터 먹고 갑시다.

51.

가: 우리 아이는 손가락을 빠는 버릇이 있어요.

나: \_\_\_\_\_ 고 빨리 고쳐야 해요.

52.

가: 오늘 체육대회를 하는 날인데 비가 너무 많이 와요.

나: \_\_\_\_\_ 이군요.

**Сахалинский государственный университет**  
**Институт филологии, истории и востоковедения**  
Конкурс по иностранным языкам «Островной рубеж»  
Номинация «Конкурс на лучшее корейского языка»  
Первый (отборочный) этап

53.

가: \_\_\_\_\_ 더니 김춘호 씨 오늘 정말 멋있어요. 무슨 일이 있어요?

나: 오늘 아주 중요한 파티가 있어서 신경을 좀 썼어요.

54.

가: 이 운동화 어때요? 어제 5000원 주고 샀는데...

나: 예뻐요. 하지만 \_\_\_\_\_ 이라는데 오래 신을 수 있을까요?

55.

가: 여기 있는걸 모르고 그렇게 멀리까지 찾으러 다니셨군요.

나: 그래서 \_\_\_\_\_ 다지 않아요.

**Подберите пословицу к данному толкованию**

56. 성공하고 나서 어렵던 지난 시절을 잊어버리고 처음부터 잘난 듯이 뽐낸다.

\_\_\_\_\_

57. 가까이 있는 것에 대해 모른다.

\_\_\_\_\_

58. 훌륭한 사람일수록 거만하지 않고 겸손하게 행동한다.

\_\_\_\_\_

59. 계속하여 지금보다 더욱 어려운 상황에 빠질 때 하는 말

\_\_\_\_\_

60. 극히 적은이익을 치사한 방법으로 얻는다.

\_\_\_\_\_